

USEPA – Sitio del Superfondo de AMCO Reunión del Grupo Asesor de la Comunidad, 31 de agosto de 2009

Asistentes de la Agencia: Lynn Suer/USEPA
Leana Rosetti/USEPA
Rose Marie Caraway/USEPA
Luis García/USEPA
Mark Johnson/Regional Water Quality Control Board (Junta Regional de Control de la Calidad del Agua)

Contratistas de EPA: Roy Herzig/ITSI
Yash Nyznyk/CDM
Vebhav Mankad/CDM
Frankie Burton/CH2M HILL

Miembros del CAG: Miguel Avalos
Brian Beveridge
Brent Buknum
Manuel García
Angie May
Nicanor Mendoza
John Schweizer/Asistente técnico

Información actualizada y comentarios del público/asistente técnico

- Brian Beveridge invitó a Manuel García a copresidir el CAG. Manuel aceptó la invitación y trabajará con Brian en la dirección del CAG.
- ¿Cuál es el término para el equivalente en aire de MCL (Nivel máximo de contaminantes)?
 - La EPA no lo sabía con certeza en ese momento, pero afirmó que proporcionaría tal información después de la reunión.
- ¿Cómo se evalúa un proceso de tratamiento/una tecnología en particular si aún no ha comenzado la acción correctiva en sí? Es posible que algunas de las preguntas planteadas dentro del proceso de evaluación no tengan respuesta hasta después de comenzar la acción correctiva.
 - **Respuesta de la EPA:** siempre que se disponga de suficiente información, se puede tomar una decisión informada. Si no se tiene suficiente información, puede que sea necesario realizar un muestreo adicional o pruebas de estudio de viabilidad del tratamiento dentro del Estudio de viabilidad o de las actividades de diseño correctivo (por ejemplo, la naturaleza o el grado de contaminación, las condiciones geológicas o hidrogeológicas locales).
- ¿Cómo se supone que la comunidad debe aportar al proceso de criterios de evaluación si no conoce los detalles de cómo funciona el trabajo correctivo?
 - **Respuesta de la EPA:** las decisiones adoptadas por la EPA toman en consideración años de experiencia en la implementación de acciones correctivas (por ejemplo, lo que ha funcionado en una variedad de condiciones). Además, en el Informe del estudio de viabilidad se incluyen detalles de las tecnologías bajo estudio.

- **Respuesta de la EPA:** el objetivo de la Investigación correctiva (RI, de *Remedial Investigation*) es determinar la naturaleza y el grado de contaminación con un nivel de detalle suficiente para poder determinar la mejor forma de llevar a cabo la limpieza.

- Respuesta de la EPA después de la reunión: hay referencias bibliográficas de tipo técnico que describen de manera más detallada las acciones correctivas bajo evaluación en AMCO. Si alguna persona del CAG está interesada en recibir dicha información, la EPA puede hablar con los contratistas para que la faciliten al público. Por ejemplo, existe literatura disponible que describe los resultados de implementar a la vez la biorremediación, el tratamiento térmico y la oxidación *in situ* llevada a cabo por otras personas en diferentes ubicaciones.

- Lo más importante para la comunidad son los riesgos para la salud de sus residentes. ¿Por qué aparece este punto al final de la lista de “Criterios de evaluación”?
 - **Respuesta de la EPA:** varios criterios específicos tratan el riesgo para la salud de las personas. Por ejemplo, el primero de los 9 criterios de evaluación es la “Protección general de la salud de las personas y del medio ambiente”, que analiza el riesgo para la salud de la comunidad. La EPA sólo puede elegir un remedio que cumpla el primer criterio.
- ¿Se otorga una puntuación a las alternativas de corrección en base a su capacidad de cumplir los criterios de evaluación?
 - **Respuesta de la EPA:** el proceso de evaluación incluye la asignación de puntuaciones a cada alternativa de corrección. Por ejemplo, al comparar dos alternativas, la alternativa con mayor efecto carcinógeno obtendrá una puntuación más baja con respecto al criterio de riesgo para la salud de las personas que la alternativa con efecto carcinógeno menor. La EPA comparará cada alternativa de corrección con cada criterio de evaluación más adelante en el informe del Estudio de viabilidad.
- La comunidad debe comprender totalmente cuáles son las incertidumbres en cuanto a las opciones tecnológicas a fin de evitar decepciones futuras.
 - **Respuesta de la EPA:** las reuniones como la del CAG brindan la oportunidad de informar a la comunidad sobre las incertidumbres asociadas a las diversas tecnologías de corrección. Estas incertidumbres también se analizarán brevemente más adelante en el informe del Estudio de viabilidad. La EPA está de acuerdo en que es importante abordar las incertidumbres para que todo el mundo entienda las expectativas de los miembros de la comunidad y no haya malentendidos más adelante en el proceso.
- Las preguntas facilitadas en el folleto de criterios de evaluación implican un cierto nivel de previsibilidad. La comunidad necesita saber cuál es el grado de previsibilidad de las tecnologías para saber qué se puede esperar.
- Es difícil comprender la información que la EPA presenta y es difícil confiar en que es cierto lo que afirma conocer.
 - **Respuesta de la EPA:** la EPA tiene la responsabilidad de limpiar un sitio con el objetivo de cumplir unas normas de limpieza establecidas, por ejemplo las normas de agua potable u otras normas basadas en la salud. La RI proporciona suficiente información para examinar las alternativas correctivas y para determinar el riesgo

- para la salud de las personas derivado de la contaminación en el Sitio. No es necesario ni tampoco posible determinar con total exactitud cada molécula de suelo contaminado o de agua subterránea contaminada que se encuentra en el sitio. No obstante, sí es importante investigar lo suficiente para poder tomar una decisión razonable basada en los hallazgos sobre el terreno. Si se necesitara más información, puede obtenerse en cualquier momento. Algunas veces se recopila más información durante la fase de diseño del proyecto o justo antes del comienzo de la construcción.
- La comunidad desea saber cuál es el riesgo para la salud pública actual y quiere que la EPA proporcione dicha información a los residentes.
 - **Respuesta de la EPA:** la Evaluación de riesgo contiene información que la comunidad desea conocer sobre el efecto de la contaminación en la salud pública. Esta evaluación está a disposición del público desde el año pasado; sin embargo, el nuevo equipo del proyecto de la EPA se está dando cuenta de que los resultados no se han comunicado lo suficiente a la comunidad. Estamos trabajando en la elaboración de una hoja de datos de la Evaluación de riesgo y esperamos ponerla a disposición del público muy pronto. Mientras tanto, la EPA tratará de demostrar los resultados de esta evaluación y de analizarlos en reuniones futuras.
 - Si la comunidad tiene preguntas o inquietudes a lo largo del proceso, también puede dirigirse a John Schweizer (asesor técnico).
 - Es importante para la comunidad manifestar sus preocupaciones ahora, porque todavía no se han tomado las decisiones finales.
 - ¿Es posible realizar un monitoreo de VOC en el aire *in situ*, por ejemplo utilizando el procedimiento de monitoreo actualmente en uso en el Laboratorio Lawrence Livermore?
 - **Respuesta de la EPA:** la EPA pidió a Brent que enviara información sobre el proceso de monitoreo *in situ* en particular para tomarlo en consideración.
 - El TA pidió una oportunidad para revisar los lugares de muestreo y los memorandos técnicos producidos para los pozos de supervisión del agua subterránea en proceso de instalación.
 - ¿Qué proceso se sigue para demostrar los resultados de muestreo del plomo?
 - **Respuesta de la EPA:** se proporcionará a los residentes una copia impresa de los resultados y también podría facilitarse a través de un sitio web.
 - TA: ¿En qué medida está previsto realizar muestreos en el suelo para plomo?
 - **Respuesta de la EPA:** a una profundidad de 1 a 1,5 pies por debajo de la superficie.
 - ¿Se presupone que el mecanismo de contaminación consiste en sedimentos en suspensión en el aire?
 - **Respuesta de la EPA:** podría tratarse de materia en suspensión en el aire, materia de relleno del suelo, etc. Las fuentes de contaminación están aún por determinarse.
 - El TA solicitó una copia del plan de muestreo para la investigación de plomo.
 - **Respuesta de la EPA:** una vez finalizado el plan de muestreo, la EPA lo enviará a John Schweizer para añadir comentarios o para su revisión.

Presentación/Información de la EPA

Presentación de CERCLA

- La EPA examina las siguientes categorías de información al evaluar una alternativa de acción correctiva.
- **Nivel máximo de contaminantes (MCL):** normas estatales y federales que establecen la concentración permitida de un elemento químico particular en el agua potable. La EPA a menudo utiliza los MCL como objetivo de limpieza dentro de una acción correctiva para un Sitio del Superfondo. La EPA determinará otras normas basadas en la salud adecuadas para el aire y el suelo.
- Protección general de la salud de las personas y del medio ambiente*
- Cumplimiento de los Requisitos Aplicables o Pertinentes y Apropriados (ARAR, de *Applicable or Relevant and Appropriate Requirements*)*
- Permanencia y eficacia a largo plazo
- Reducción de toxicidad, movilidad o volumen por tratamiento
- Eficacia de corto plazo
- Viabilidad de implementación
- Costo
- Aceptación estatal
- Aceptación de la comunidad

* Los dos primeros criterios deben cumplirse por ley. Los demás criterios se consideran criterios de equilibrio.

- Las preguntas incluidas en el folleto son ejemplos de preguntas, pero no representan todas las preguntas consideradas a lo largo del proceso de evaluación.
- La EPA sugiere que la comunidad compare el folleto de *Criterios de evaluación de alternativas de corrección de CERCLA* con el folleto de *Criterios de evaluación sugeridos de Shannon* [una residente]. Los criterios de evaluación sugeridos de Shannon se tratan íntegramente en los criterios de CERCLA.

Resultados de muestreo del aire interior (VOC)

- Los datos se están plasmando en un mapa de las viviendas para los residentes.
- Una vez que se hayan validado los datos, la EPA analizará los resultados con los propietarios de las viviendas antes de hacerlos públicos.
 - **Validación de los datos:** un proceso formal para garantizar que los datos analíticos sean válidos y se puedan utilizar en evaluaciones continuas del sitio.
- Hubo algunos niveles de los resultados de muestreo que fueron superiores a los esperados por la EPA. Es necesario asegurarse de que el origen no está en aparatos/productos domésticos.
- La EPA se esforzará por comenzar a analizar los datos con los residentes dentro del próximo mes, aunque sólo sean los datos preliminares.

Investigación sobre plomo en el vecindario

- Steve Calanog será el Coordinador de la EPA sobre el terreno para este proyecto.
- No es probable que la contaminación por plomo en el vecindario esté relacionada con el Sitio del Superfondo de AMCO.
- Se sugirió que la EPA ampliara los límites del sitio de AMCO para que se incluyeran áreas con contaminación por plomo. La EPA observó que el plomo en las propiedades fuera de los límites del sitio se eliminaría más rápidamente como respuesta de emergencia, que si se incluyera dentro del Sitio del Superfondo de AMCO.
- Área de investigación: entre Third Street y Seventh Street, y desde Center Street a Peralta Street.
- La EPA hará un muestreo del suelo de aproximadamente 150 yardas residenciales y de un jardín comunitario.
- La EPA realizará un muestreo de plomo total, que incluye todas las formas de plomo.
- Enfoque principal: fluorescencia de rayos x, con análisis *in situ*.
- Será necesario establecer un acuerdo de acceso con cada residente, en el que se autorice a la EPA a acceder a la propiedad del residente para tomar muestras en un día particular y en un intervalo de horas.
- La EPA sólo recogerá muestras de los residentes que hayan firmado acuerdos de acceso.
- La investigación del plomo es independiente de la investigación del Sitio del Superfondo de AMCO.
- La EPA está trabajando con el condado de Alameda y con el DTSC para llevar a cabo la investigación.
- La EPA pidió a la comunidad que hiciera correr la voz sobre la investigación del plomo entre los residentes. También pidió que los residentes anunciaran en las reuniones de vecindario el próximo muestreo de plomo.

Grupo Asesor de la Comunidad – Programa de la próxima reunión

- Información actualizada sobre el plomo
- Continuación del debate sobre los criterios de evaluación de CERCLA
- Paquetes de alternativas preferidas de la EPA
- El CAG podría solicitar subvenciones para la calidad del aire de zonas interiores y para la participación del público
- Resultados de muestreo del aire de zonas interiores